

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BORGES, J. L. (1952): *El idioma de los argentinos*. Buenos Aires: Losada.
- CASTRO, A. (1941): *La peculiaridad rioplatense y su sentido histórico*. Buenos Aires: Losada.
- CONDE, O. (1998): *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Perfil Libros.
- COROMINAS, J. (2010 [1961]): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- CENSABELLA, M. (1999): *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- GOBELLO, J. & L. PAYET (1959): *Breve diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Peña Lillo.
- GUSMANI, R. (1981): *Saggi sull'interferenza linguistica*. Firenze: Le Lettere.
- HERNÁNDEZ, E. (2000): "Propuestas etimológicas para palabras de origen indoeuropeo (DRAE, 21ª ed.)". *BRAE* LXXX, 361-96.
- LÁZARO CARRETER, F. (1974): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ PEÑA, A. (1972): *El habla popular de Buenos Aires*. Buenos Aires: Freeland.
- MAŃCZAK, W. (1985): "Semantic developments of borrowings". En: J. Fisiak (ed.): *Historical Semantics: Historical Word-formation*. Berlin: Mouton, 367-75.
- MARTORELL DE LACONI, S. (1996): "El lunfardo de dentro de una tipología lingüística. Teorías sobre su origen". En J. A. Sanper Padilla & M. Troya Déniz (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999, vol II, 1125-30.
- MARTORELL DE LACONI, S. (1996-97): "Algo más sobre el lunfardo". *Anuario de Lingüística Hispánica* 12-13/2, 653-66.
- MEO ZILIO, G. & F. ROSSI (1970): *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*. Firenze: Valmartina.
- REINER, E. (1982): *Les doublets étymologiques*. Wien: Wilhelm Braumüller.
- SECO, M. (1988): "El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española". *BRAE* LXVIII, 85-98.
- STALA, E. (2007): "Lunfardo - otro intento de su definición". En L. F. Cercós García, C. J. Molina Rivero & A. de Ceballos-Escalera Gila (coords.): *Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este*. Madrid: Palafox & Pezuela, 371-6.
- TERUGGI, M. (1978): *Panorama del lunfardo*. Buenos Aires: Sudamericana.
- ULLMANN, S. (1976 [1959]): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar (trad. por J. M. Ruiz-Werne).

## El componente español en el léxico del chabacano zamboanguéño

Eduardo TOBAR DELGADO

Embajada de España en Portugal. Consejería de Educación

## I. INTRODUCCIÓN

Filipinas estuvo bajo dominio español desde 1565 hasta 1898. Este largo periodo de más de 300 años tuvo un impacto lingüístico muy diferente al que se produjo en las colonias americanas. El español no sustituyó a ninguna lengua local y en su momento de máximo apogeo no llegó a ser dominado por más de un 10% de la población. Aún así, la huella de este prolongado contacto no ha desaparecido por completo. Quilis & Casado-Fresnillo (2008) identifican cuatro áreas principales de influencia de la lengua española en Filipinas: (1) el español como lengua materna, (2) los abundantes préstamos presentes en las lenguas autóctonas, (3) el vocabulario de la toponimia y antroponimia y (4) finalmente el chabacano en sus variedades caviteña, ternateña y zamboanguéña. Para Mauro Fernández (2000: 1) el chabacano es "el conjunto de variedades criollas hispano-filipinas, si bien originalmente designaba sólo al zamboanguéño".

El chabacano zamboanguéño es una lengua criolla hablada en la isla de Mindanao y alrededores, en el sur de Filipinas, por unas 400 000 personas. El español, como lengua superestrato, es la base principal del léxico de esta lengua. Entre las otras lenguas que han contribuido al léxico de este criollo podemos destacar el hiligaynon, el cebuano, el tagalo, el inglés e incluso el portugués. Frake (1971) acuña el término *Philippine Creole Spanish* (criollo español de Filipinas) para agrupar las diferentes variedades del chabacano y lo define de esta manera:

El español criollo de Filipinas no es simplemente un idioma filipino con una influencia léxica española inusualmente fuerte, ni es español con un gran número de préstamos filipinos. Es un idioma diferenciado, fácilmente distinguible de sus progenitores romances y austro-nesios<sup>1</sup>.

La formación de esta lengua criolla es objeto de gran controversia. Existen dos hipótesis principales para explicar el nacimiento del criollo filipino. Por un lado está la teoría monogenésica de Whinnom, desarrollada en su obra *Spanish in the Philippines*, de 1954. Según este autor todos los criollos con base en lenguas europeas tienen su origen en el

<sup>1</sup> Todas las traducciones son del autor

pidgin marítimo portugués, que a su vez tiene origen en la *lingua franca* hablada en el Mediterráneo desde el siglo XI hasta el siglo XIX. La generación de nuevos criollos ocurriría por medio de procesos de relexificación. Asimismo, según Whinnom, todas las variedades del chabacano tienen su origen en una comunidad de unas 200 familias *mardikas*, que fueron trasladadas en 1663 desde el destacamento español de Ternate en las Islas Molucas a la Bahía de Manila. Estas familias hablaban un criollo de base portuguesa y malaya que sufriría con el paso del tiempo un proceso de relexificación por influencia del español y, en menor medida, del tagalo. Este proceso de relexificación habría sido facilitado por la cercanía lingüística del portugués con el español. Más adelante esta lengua se expandiría al resto de las áreas donde se habla actualmente el chabacano: Bahía de Manila e Isla de Mindanao. Fernández (2012) argumenta que las fuentes en las que se basa Whinnom para proponer el origen monogenésico no han sido interpretadas correctamente, por lo que la investigación sobre el origen del chabacano sigue abierta.

Frake (1971) defiende que las importantes diferencias léxicas entre el chabacano de Zamboanga y el de Ternate apuntan a orígenes independientes. El zamboangueno tiene una gran influencia de las lenguas bisayas (cebuano y hiligaynon) y menos del tagalo y del portugués que las variedades de la Bahía de Manila. Lipski (2000:15) afirma que el zamboangueno no pudo haber surgido de modo totalmente independiente aunque tenga características muy particulares:

En vista de las similitudes estructurales significativas entre el zamboangueno, por una parte y el caviteño y el temateño, por otra, no es factible reivindicar una criollización totalmente independiente en Zamboanga. Sin embargo, la evidencia adicional sugiere que el zamboangueno no se limitó a crecer a partir de un núcleo de hablantes de criollo transplantados desde la Bahía de Manila.

Lipski (2000:21) elabora la hipótesis de que el chabacano no es sino el mínimo común denominador de las lenguas filipinas que ya han incorporado abundante léxico de origen español.

## 2. COMPONENTES LÉXICOS

El porcentaje de léxico de origen español varía, según autores, entre el 75% y el 95%. Un hispanohablante que lea un texto en zamboangueno podrá entender parte del contenido o del tema que trate, pero difícilmente podrá leer de modo continuado, a no ser tenga una formación lingüística en esta lengua. El lenguaje oral le será mucho más difícil de entender y apenas podrá comprender palabras aisladas.

Del español proviene el léxico de la mayor parte de campos semánticos como los números, los días de la semana, las relaciones familiares, los nombres de comidas, el vocabulario de la vida urbana, los nombres de animales, profesiones o partes del cuerpo. También proviene del español la mayor parte de los verbos, muchos adjetivos, conjunciones, preposiciones, pronombres y artículos.

Varios autores indican que el habla rural mantiene más términos de origen español que los actualmente usados en las áreas urbanas. Asimismo, muchos hablantes de la lengua tienen la percepción de que sus abuelos utilizaban un vocabulario más "español" que el que se oye hoy en día en Zamboanga. En nuestro corpus encontramos algunos comentarios significativos:

Cuando ya visita yo na Zamboanga (recientemente, este Enero pasado), ya nota yo que el Chabacano ta cambia ya — dol más mucho mesela de 'bisaya' y 'tagalog' que español. Ta acorda yo que en el tiempo de mis abuelos, el conversacion de ila mas tiene el espanol. pati el uso del conjugacion espanol<sup>2</sup>.

Este comentario es una percepción lingüística personal y no un dato irrefutable, pero es interesante porque nos da una indicación de los procesos de variación diacrónica de esta lengua.

Aunque, tal como indica Frake (1971), no existe un diastema que vaya del español estándar al criollo (como existe en Jamaica, por ejemplo), sí que existe una cierta confusión en los relatos sobre el habla de Zamboanga en el pasado que hace difícil discernir en qué casos los autores se referían al español y en qué casos se referían al criollo. Es evidente que existen vestigios del español estándar en textos de prosa o textos religiosos que no son utilizados en la actualidad pero que son comprendidos por muchos hablantes.

Cabe destacar la presencia de numerosos americanismos como: *chongo* 'mono', *tiangue* 'mercado', *pendejadas* o *guachinangadas* 'tonterías', *tonao* por 'borracho' o *manehá* por 'conducir'. Este componente tiene su origen en los militares y trabajadores de origen mexicano presentes en los asentamientos españoles de Filipinas. No olvidemos que este archipiélago formaba parte del Virreinato de Nueva España y el contacto con la metrópolis se hacía únicamente a través de la ruta Acapulco - Manila.

Las lenguas sustrato son las lenguas habladas por la población antes del surgimiento de la lengua criolla. Las dos lenguas que podemos considerar sustrato del zamboangueno son el hiligaynon y el cebuano, ambas pertenecientes al grupo de las lenguas bisayas. El hiligaynon se habla principalmente en las islas de Panay y Negros, y ha ejercido una importante influencia léxica y gramatical en el chabacano. El origen puede estar en la construcción del Fuerte del Pilar en 1636, en la que, junto a 300 españoles, participaron 1500 trabajadores que, según Cuatrecruz (1992: 1), podrían haber tenido el hiligaynon como lengua materna. Lipski (2001) señala que las paradas de los barcos que hacían la ruta Manila - Zamboanga en el puerto de Iloilo, en la Isla de Panay, también pudieron haber ocasionado la inclusión de elementos de este origen léxico. El cebuano es la lengua regional más hablada en el sur de Filipinas y, aparte de ser uno de los sustratos del zamboangueno, continúa ejerciendo hoy en día una influencia considerable sobre esta lengua.

<sup>2</sup> "Cuando visité Zamboanga (recientemente en enero pasado), noté que el chabacano ha cambiado. Parece más mezcla de bisaya y tagalo que español. Me acuerdo que en el tiempo de mis abuelos la conversación era más española e incluso se utilizaban las conjugaciones del español". (Tr. del aut.).

Las lenguas adstrato principales son las dos lenguas oficiales de Filipinas: el tagalo o pilipino y el inglés. Ambas lenguas ejercen una enorme influencia sobre el chabacano en la actualidad y dan lugar a manifestaciones de todo el repertorio de fenómenos propios de situaciones de lenguas en contacto como calcos, préstamos o cambio de código. Así como en Filipinas se ha desarrollado el taglish, mezcla de tagalo e inglés, en Zamboanga ha surgido el chagalog, mezcla de chabacano y tagalo. El cambio de código con el inglés es muy común tanto en el ámbito privado como en los medios de comunicación. Ya en 1972 Forman se preguntaba si en un futuro, dado el creciente número de préstamos tagalos e ingleses, la lengua no debería pasar a llamarse "inglés criollo filipino" o "tagalo criollo de Zamboanga".

Frake (1971) afirma que el zamboangueno destaca entre las lenguas criollas por contar con un componente autóctono excepcionalmente alto. Encontramos elementos de origen léxico filipino pertenecientes a todas las partes de la oración. Este hecho parece apuntar a un proceso atípico de formación en este tipo de lenguas.

El componente portugués es motivo de polémica entre investigadores. Fernández (comunicación personal, 2013) niega que haya "palabras gramaticales" de origen portugués y también que esas pocas palabras portuguesas "delaten" un período inicial portugués en la formación de los criollos hispano-filipinos. Sin embargo otros autores como Steinkrüger (2013) admiten que *na*, *ele* o *quilaya* sí tienen este origen. Lipski o Sippola concluyen que, dada la similitud entre el portugués y el español, es difícil alcanzar conclusiones definitivas sobre la etimología de palabras presentes en el léxico de ambas lenguas. Hoy en día la mayor parte de los investigadores han descartado la hipótesis de la relexificación desde el portugués.

Las lenguas locales como el yakan, el subano o el tausug, a pesar de su cercanía geográfica, han ejercido muy poca influencia en el léxico del zamboangueno.

Una mención final merece el componente hokkien. Esta lengua es originaria de la región china de Fujian y cuenta con hablantes en todo el sureste asiático. Una de las palabras de este origen sería, según algunos autores, *sen* 'dinero'.

### 3. DATOS DE PORCENTAJES LÉXICOS DE COMPONENTE ESPAÑOL

El primer trabajo académico sobre el criollo filipino fue obra de Schuchardt en 1883, aunque este autor no aventuró datos concretos de proporciones de orígenes léxicos. El siguiente trabajo de investigación destacable es el de Whinnom en 1954. Este autor es el que propone un mayor porcentaje de léxico de origen español, que sitúa en el 95%. Sus trabajos y métodos han sido criticados posteriormente y Forman afirma que este porcentaje es una clara exageración.

Frake (1971) concluye que es de origen español el 90% de la lista Swadesh de 200 palabras y el 80% del léxico de su corpus. Frake llama la atención sobre el origen de los pronombres, como ejemplo del carácter casi mezclado de la lengua. Mientras que en las variedades de Cavite y Ternate todos los pronombres personales son de origen español, en

Zamboangueno las formas del plural son de origen filipino y aportan diferenciaciones semánticas importantes como tres niveles de formalidad en las segundas personas del singular y el plural o la existencia de dos pronombres de segunda persona del plural: *kita* 'nosotros incluyendo al oyente' y otro *kame* 'nosotros excluyendo al oyente'. El léxico español predomina, pero en ocasiones comparte espacios semánticos con el léxico de las lenguas filipinas. Un par de ejemplos los tenemos en el campo de los animales, donde encontramos *manok* 'pollo' junto a *galyina* o en las relaciones familiares: *anak* 'hijo' junto a *abuelo*. Frake llega a elaborar la hipótesis según la cual existirían pares de léxico español y filipino en los que el elemento filipino estaría mareado e indicaría menor prestigio, menor magnitud, peor evaluación, menor edad o sexo femenino. Ejemplos de ello serían los pares: *grande* / *dyutay* 'pequeño', *bunito* / *umalin* 'feo' o *byeho* / *bata* 'niño'.

Forman llega a dudar en su tesis doctoral de 1972 de que su corpus sea lo suficientemente representativo como para poder afirmar que la base léxica principal sea el español y apunta a un porcentaje que estaría entre el 75% y el 80%. Forman sospecha que la investigación de Frake y la suya propia pudiesen estar condicionadas por un factor "prestigio" que haría que se hubiesen seleccionado textos con más componente español de lo que sería representativo de los usos reales de la lengua. No hay duda de que los registros formales y el lenguaje escrito tienden a incorporar muchos más elementos de origen español.

El estudio léxico del chabacano más completo realizado hasta la fecha es el de María Isabelita Riego de Dios, llevado a cabo en 1976. Esta autora analiza el origen de 6000 palabras del chabacano de Cotabato, una variedad muy cercana al zamboangueno y concluye que el 82,49% del léxico procede del español.

Quilis & Casado-Fresnillo (2008: 478) hacen un recuento en el Diccionario de Bernardino Camins de 1989 y encuentran un 76,7% de léxico de origen español, siendo este el menor porcentaje de este origen entre todas las investigaciones de las que somos conscientes. Estos mismos autores encuentran un 86,4% de léxico de origen español en su propio corpus. Eeva Sippola señala en su tesis de 2011 sobre el chabacano de Ternate que los textos del corpus de Quilis & Casado-Fresnillo presentan un elevado componente español por tratarse en general de textos en un registro formal. Sippola asegura que el lenguaje oral contemporáneo cuenta seguramente con un menor componente léxico de origen español.

Steinkrüger (2013) afirma que 30 años después del trabajo de Riego de Dios podemos dar por seguro que el componente inglés ha aumentado, mientras que el componente español ha disminuido.

A estos trabajos se unirá próximamente un nuevo diccionario como parte del *Chabacano Reader Project* de la Universidad Atenco de Zamboanga. Este proyecto utiliza la lingüística de corpus y ha reunido un total de cuatro millones de palabras (formas en el lenguaje de la lingüística de corpus).

Tabla 1: porcentaje de origen léxico español según autores

	Léxico de origen español
Whinnom (1956)	95%
Frasc (1986)	80%
Quilis & Casado Fresnillo (2008)	86,4%
Camins (1988)	76,7%
Riego de Dios (1976)	82,49%
Diccionario Scalang	83,3%
200 palabras más comunes de un corpus propio	74%

#### 4. CORPUS DEL CHABACANO ZAMBOANGUEÑO ONLINE

Como parte de nuestro trabajo de fin de máster sobre el zamboangueno creamos un corpus del chabacano zamboangueno *online*. Este corpus contiene un total de 23 345 formas diferentes. La abundancia de textos procedentes de redes sociales, con frecuentes errores tipográficos, la falta de normativización de la lengua y el léxico tagalo, inglés y español entremezclado en algunas secciones del corpus explican este elevado número de formas. Con el fin de conseguir al menos unos datos orientativos, nos hemos propuesto analizar el origen léxico de las 200 formas más comunes en el nuestro corpus. Estas formas se corresponden con 88 384 palabras, por lo que suponen algo más del 50% de las palabras contenidas en el corpus.

Tabla 2: 200 formas más comunes en el corpus del chabacano zamboangueno *online*

1	<i>El</i>	6770	51	<i>ay</i>	381	101	<i>Llamo</i>	184	151	<i>m</i>	126
2	<i>De</i>	4770	52	<i>hay</i>	380	102	<i>Acorda</i>	183	152	<i>las</i>	125
3	<i>Ya</i>	4048	53	<i>le</i>	366	103	<i>buenas</i>	183	153	<i>nuevo</i>	125
4	<i>Na</i>	3964	54	<i>otro</i>	361	104	<i>dios</i>	183	154	<i>muchas</i>	124
5	<i>Y</i>	2943	55	<i>sabe</i>	355	105	<i>kay</i>	179	155	<i>poco</i>	124
6	<i>Tu</i>	2849	56	<i>lo</i>	353	106	<i>uno</i>	177	156	<i>u</i>	124
7	<i>Con</i>	2109	57	<i>tamen</i>	349	107	<i>dos</i>	175	157	<i>días</i>	123
8	<i>Yo</i>	1942	58	<i>cuy</i>	341	108	<i>mio</i>	175	158	<i>ingles</i>	122
9	<i>Si</i>	1939	59	<i>the</i>	339	109	<i>despues</i>	174	159	<i>viola</i>	122
10	<i>Del</i>	1826	60	<i>queda</i>	334	110	<i>zda</i>	174	160	<i>toy</i>	121
11	<i>Maga</i>	1676	61	<i>es</i>	333	111	<i>jejeje</i>	173	161	<i>by</i>	119
12	<i>Que</i>	1471	62	<i>sila</i>	318	112	<i>anda</i>	172	162	<i>daw</i>	118
13	<i>Tu</i>	1371	63	<i>hobla</i>	313	113	<i>casa</i>	170	163	<i>nohy</i>	118
14	<i>Para</i>	1178	64	<i>ahora</i>	307	114	<i>debe</i>	170	164	<i>mujer</i>	117
15	<i>Este</i>	1128	65	<i>quien</i>	306	115	<i>nombre</i>	170	165	<i>or</i>	117
16	<i>Man</i>	1126	66	<i>cuando</i>	304	116	<i>pone</i>	166	166	<i>io</i>	116
17	<i>Un</i>	1086	67	<i>mucho</i>	300	117	<i>porque</i>	163	167	<i>passa</i>	116
18	<i>Lang</i>	1067	68	<i>mana</i>	291	118	<i>jong</i>	158	168	<i>parte</i>	115
19	<i>Tienc</i>	935	69	<i>mira</i>	291	119	<i>grande</i>	154	169	<i>buen</i>	113
20	<i>Por</i>	872	70	<i>aquel</i>	285	120	<i>i</i>	154	170	<i>desde</i>	112
21	<i>Pa</i>	848	71	<i>dale</i>	279	121	<i>palabras</i>	154	171	<i>pregunta</i>	110
22	<i>No</i>	819	72	<i>muay</i>	277	122	<i>ataa</i>	153	172	<i>converso</i>	109
23	<i>Puede</i>	814	73	<i>mga</i>	271	123	<i>ayuda</i>	151	173	<i>filipinas</i>	109
24	<i>O</i>	771	74	<i>palabra</i>	269	124	<i>siempre</i>	149	174	<i>allo</i>	108
25	<i>Mi</i>	766	75	<i>tiempo</i>	263	125	<i>ina</i>	149	175	<i>iyó</i>	108
26	<i>Se</i>	744	76	<i>día</i>	260	126	<i>oi</i>	148	176	<i>agua</i>	104
27	<i>Max</i>	682	77	<i>quiere</i>	256	127	<i>primo</i>	148	177	<i>f</i>	103
28	<i>zamboangu</i>	618	78	<i>lenguaje</i>	255	128	<i>igual</i>	147	178	<i>familia</i>	103
29	<i>Antes</i>	607	79	<i>of</i>	253	129	<i>quita</i>	147	179	<i>esta</i>	102
30	<i>Bien</i>	603	80	<i>contigo</i>	246	130	<i>kame</i>	144	180	<i>dao</i>	101
31	<i>Como</i>	603	81	<i>hende</i>	243	131	<i>jojaja</i>	142	181	<i>ara</i>	100
32	<i>Chavacano</i>	585	82	<i>tan</i>	243	132	<i>conmigo</i>	140	182	<i>jan</i>	100
33	<i>Kita</i>	553	83	<i>usa</i>	242	133	<i>era</i>	140	183	<i>abla</i>	97
34	<i>Cosa</i>	543	84	<i>nsteles</i>	240	134	<i>l</i>	140	184	<i>grupo</i>	97
35	<i>Su</i>	541	85	<i>hinde</i>	236	135	<i>necesita</i>	140	185	<i>ila</i>	97
36	<i>Di</i>	532	86	<i>dol</i>	232	136	<i>amor</i>	139	186	<i>jorge</i>	97
37	<i>Ese</i>	500	87	<i>los</i>	220	137	<i>gente</i>	139	187	<i>me</i>	97
38	<i>En</i>	487	88	<i>bueno</i>	219	138	<i>bonito</i>	136	188	<i>pati</i>	97
39	<i>Hace</i>	482	89	<i>to</i>	219	139	<i>s</i>	136	189	<i>tagalog</i>	97
40	<i>Gracias</i>	468	90	<i>ase</i>	217	140	<i>vez</i>	136	190	<i>gane</i>	96
41	<i>Pero</i>	451	91	<i>dónde</i>	211	141	<i>x</i>	136	191	<i>corazon</i>	95
42	<i>Ano</i>	449	92	<i>in</i>	210	142	<i>butch</i>	134	192	<i>maskin</i>	95
43	<i>Guyot</i>	434	93	<i>sale</i>	207	143	<i>jajajaja</i>	134	193	<i>clase</i>	94
44	<i>Ele</i>	430	94	<i>gate</i>	202	144	<i>cada</i>	131	194	<i>onde</i>	94
45	<i>Ba</i>	427	95	<i>ciudad</i>	201	145	<i>misno</i>	131	195	<i>myo</i>	94
46	<i>Todo</i>	421	96	<i>alli</i>	193	146	<i>lugar</i>	130	196	<i>siguro</i>	93
47	<i>Tambien</i>	417	97	<i>got</i>	191	147	<i>povoso</i>	130	197	<i>doc</i>	92
48	<i>A</i>	405	98	<i>lusta</i>	191	148	<i>zamboangueno</i>	130	198	<i>is</i>	92
49	<i>Aquí</i>	400	99	<i>out</i>	188	149	<i>aprende</i>	129	199	<i>cuenta</i>	92
50	<i>Chabacano</i>	395	100	<i>español</i>	188	150	<i>come</i>	129	200	<i>c</i>	91

— Palabras de origen español (149): *el, de, ya, y, ta, con, yo, si, del, que, tu, para, este, un, tiene, por, no, puede, o, mi, se, mas, antes, bien, como, chabacano, casa, su, di, ese, en, hace, gracias, pero, todo, tambien, a, aquí, chabacano, ay, hay, le, otro, sabe, la, tamen, queda, es, habla, ahora, quien, cuando, mucho, mira, aquel, dale, may, palabra, tiempo, día, quiere, lenguaje, contigo, tan, usa, ustedes, los, bueno, ase, donde, in, sale, ciudad, allí, hasta, español, llamo, acorda, buenas, dios, uno, dos, mio, despues, jejeje, anda, casa, debe, nombre, pone, porque, grande, palabras, ayuda, siempre, una, oi, primo, igual, quite, jajaja, conmigo, era, necesita, amor, gente, bonito, vez, jajajaja, cada, mismo, lugar, porea, aprende, come, las, nuevo, muchas, poco, días, ingles, vida nohay, mujer, io, pasa, parte, buen, desde, pregunta, conversa, zda, filipinas, alta, iyo, agua, familia, esta, ara, abla, grupo, jorge, me, gane, corazon, maskin, clase, myo, seguro, omenta.*

— Palabras de origen filipino<sup>3</sup> (28): *si<sup>4</sup>, maga, man, lang, pa, zamboanga, kita, umo, gavot, ba, cay, sila, mana, mga, hende, hinde, dol, gale, gat, kay, aton, kame, zamboangueno, daw, daw, ita, pati, tagalog.*

— Palabras de origen inglés (12): *the, of, to, and, i, butch, toy, by, or, jan, doc, is.*

— Palabras de posible origen portugués<sup>5</sup>: (3) *na, ele, onde.*

— Palabras desconocidas o irrelevantes (8): *jong, s, x, m, l, n, f, c.*

Tabla 3: 200 formas más comunes en el corpus del chabacano zamboangueno online

	Formas	Frecuencia media
Español	149	463,79
Filipino	28	424,58
Inglés	12	160,66
Portugués	3	1496
Irrelevante	8	126,75
Total	200	441,92

Tal como vemos, los datos de nuestro corpus indican, en general, unos porcentajes de origen léxico similares a los que vemos en la bibliografía sobre el zamboangueno. El español y las lenguas filipinas suelen aparecer con unos porcentajes algo mayores aunque quizás no significativamente. La incorporación del inglés, el portugués y el componente irrelevante hace que bajen los porcentajes de español y lenguas filipinas. El porcentaje de inglés es significativamente más alto que en los recuentos de otros autores.

Las frecuencias medias de las formas derivadas del español y del filipino son muy similares. Sin embargo, las frecuencias de las tres posibles formas derivadas del portugués son muy elevadas, es decir, son pocas palabras pero de uso muy frecuente. Justo el fenó-

<sup>3</sup> Tagalo, cebuano y hiligaynon.

<sup>4</sup> Si puede corresponder a la afirmación o la condición en español o al artículo de nombre propio en zamboangueno. Se ha computado un 75% de las ocurrencias como artículo y un 25% como afirmación o condición.

<sup>5</sup> No hay consenso en la bibliografía existente sobre si las palabras *na, ele* y *onde* son de origen portugués o español. A nuestro entender, y tal como expondremos más adelante, existen indicios suficientes para presuponer un origen portugués de algunos elementos léxicos de esta lengua.

meno contrario lo vemos entre las formas de origen inglés, que son las que tienen una frecuencia media menor.

En nuestro corpus es muy común encontrar frases que incorporan palabras de varios orígenes léxicos: *El maga nochebuena products* 'los productos de nochebuena', *Pega con chinelas o chancla o ruler el maga palmas o si jende na bulli* 'pegar con zapatillas, chanclas o regla en las palmas de la mano o si no en el trasero'.

## 5. CONCLUSIONES

El español sigue siendo el componente léxico principal del chabacano zamboangueno. Sin embargo hay varias indicaciones de que el porcentaje de este origen puede estar disminuyendo. Por un lado se advierte una cierta tendencia a la baja en los datos aportados en las investigaciones realizadas sobre este tema en las últimas décadas. Por otro lado, en nuestro propio corpus, en el que predomina el lenguaje informal contemporáneo, vemos también una menor proporción de origen léxico español y un aumento significativo del componente inglés. La lingüística de corpus y el análisis de un mayor número de formas seguramente nos ayudarán a confirmar esta tendencia.

Probablemente la causa principal de este cambio gradual sea el hecho de que prácticamente ha desaparecido todo contacto con la lengua española en la Zamboanga contemporánea. En paralelo se constata un aumento significativo del contacto con el tagalo y con el inglés. Sin embargo, las actitudes positivas de los zamboanguenos respecto a su pertenencia al mundo hispano o latino, junto con la posibilidad de reestablecer el contacto con el español a través de internet pueden ser factores que ralenticen la progresiva disminución del componente léxico español en el criollo filipino.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CUARTOCRUZ, Orlando B. (1992): *Zamboanga Chabacano Folk Literature*. Zamboanga City: Western Mindanao State University.
- FERNÁNDEZ, Mauro (2001): "¿Por qué el chabacano?". En M. Fernández (ed.): *Estudios de Sociolingüística. Special Issue: Shedding Light on the Chabacano Language*. Vigo: Universidade de Vigo, 1-12.
- FERNÁNDEZ, Mauro (2012): "Leyenda e historia del chabacano de Ermita (Manila)". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 9, 9-70.
- FORMAN, Michael (1972): *Zamboangueno Text with Grammatical Analysis. A Study of Philippine Creole Spanish*. Tesis Doctoral, Cornell University. University Microfilms, Ann Arbor, Michigan: University of Michigan.
- FRAKE, Charles (1971): "Lexical origins and semantic structures in Philippine Creole Spanish". En D. Hymes (ed): *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 223-43.
- LIPSKI, John (1986): "The Portuguese element in Philippine Creole Spanish: A Critical assessment". *Philippine Journal of Linguistics* 16(17), 1-17.

Eduardo Tobar Delgado

- LIPSKI, John. (1987): "Descriollización del criollo hispanofilipino: El caso de Zamboanga". *Revista Española de Lingüística* 17/1, 37-56.
- LIPSKI, John (2000): "Chabacano/Spanish and the Philippine linguistic identity". Congreso *Shedding Light on the Chabacano Language*. Manila, octubre de 2000.
- LIPSKI, John (2001): "The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile". En M. Fernández (ed.): *Estudios de sociolingüística: Lenguas, sociedades e culturas*. Vigo: Universidade de Vigo, 119-164.
- LIPSKI, John (2010): "Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades". *Lengua y Migración* 2/1, 5-41.
- QUILIS, Antonio & C. CASADO-FRESNILLO (2008): *La lengua española en Filipinas. Historia, situación actual, el chabacano, antología de textos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- RIEGO DE DIOS, María Isabelita (1989) "A Composite Dictionary of Philippine Creole Spanish (PCS)". En F. T. Otanes (ed.): *Studies in Philippine Linguistics*, 7/2.
- SCHUCHARDT, Hugo (1883): "Ueber das Malaiospanische der Philippinen". *Kreolische Studien IV*. Viena, Büchhändler der Kais. Akademie der Wissenschaften.
- SIPPOLA, Eeva (2011): *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*. Tesis Doctoral. Universidad de Helsinki.
- STEINKRÜGER, Patrick O. (2013): "Zamboanga Chabacano". En S. M. Michaelis, Ph. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.): *The survey of pidgin and creole languages*. Vol. II: *Portuguese-based, Spanish-based and French-based languages*. Oxford: Oxford University Press, 156-62.
- WHINOM, Keith (1956): *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

## El jardín divino: la *Lingua Ignota* de Hildegard von Bingen<sup>1</sup>

Carmen GALÁN RODRÍGUEZ  
Universidad de Extremadura

### J. HILDEGARD VON BINGEN: UNA MUJER SINGULAR EN UNA ÉPOCA COMPLEJA

Hildegard von Bingen (1098-1179) nació en Bernmersheim (Renania) en una familia noble y, desde una temprana edad, fue confiada al monasterio benedictino de San Disibodo bajo el cuidado de Jutta de Sponheim, quien se encargó de su orientación espiritual y de su instrucción en latín.

Fue una niña enferma que sufrió de alucinaciones y visiones místicas, las cuales se resistía a poner por escrito por temor a la burla, a pesar de que, como ella misma relata hacia 1141, Dios le apremiaba constantemente para que dejara testimonio de estos trances místicos. Ya en su edad adulta, y a instancias de su abad, que había puesto el caso en conocimiento del papa Eugenio III y de Bernardo de Claraval, consigue el beneplácito de las autoridades eclesiásticas para divulgar estos episodios místicos<sup>2</sup>. Este logro, insólito para una mujer de su época, le aseguró el reconocimiento y el respeto del mundo eclesiástico y laico en una época en la que el papel de las mujeres, más aún si mostraban una inclinación intelectual sobresaliente como en el caso de Hildegard, no tenía valor alguno; pero también sufrió ácidas críticas por su arrogancia y costumbres poco ortodoxas, especialmente tras la fundación del monasterio femenino de San Rupert, sugerido por el Espíritu Santo en otra de sus visiones (Migne 1855: vol. 197).

En esta nueva abadía terminó *Scivias* (su obra visionaria más representativa) y elaboró su *Lingua Ignota*, además de numerosas composiciones musicales. También se acrecentó extraordinariamente su fama, especialmente por sus habilidades curativas —casi siempre tras una experiencia mística—, que despertaron muchos recelos por la vinculación inconsciente entre curación y magia (no en vano se la conocía como la Sibila del Rin). No obstante, Hildegard mantendrá siempre que todos sus conocimientos, incluida la comprensión de las Sagradas Escrituras, provenían de sus visiones, no de la lectura o el estudio. Esta

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto *Modelos y representaciones metateóricas en la historia de la Lingüística* (FFI2012-35802), cuya IP es la autora.

<sup>2</sup> Todo el proceso y las claves de Hildegard para ganarse el favor de los cistercienses, especialmente de Bernardo de Claraval y del papa Eugenio III, pueden consultarse en Torrente Fernández (2009).